

Benedizione della casa nuova

صلاة تبريك المنازل الجديدة

يؤتى بوعاء نظيف ويصب فيه ماء حلو.
ويبدأ الكاهن بالصلاة قائلاً: الصلاة الربانية، وصلاة الشكر،
ويرفع البخور وتقال أرباع الناقوس والمزمور الخمسون.

Padre nostro:

الصلاة الربانية:

*Rendici degni di pregare con
gratitudine dicendo:*

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno, sia fatta la
tua volontà, come in cielo così
in terra. Dacci oggi il nostro
pane quotidiano, e rimetti a
noi i nostri debiti come noi li
rimettiamo ai nostri debitori, e
non c'indurre in tentazione,
ma liberaci dal male, in Cristo
Gesù nostro Signore. Poiché
tuo è il regno, tua è la potenza
e la gloria nei secoli. Amen.

اجعلنا مستحقين أن
نقول ب شكر
أبانا الذى فى
السموات. ليتقدس
اسمك، ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك كما فى
السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذى
للغد أعطنا اليوم
واغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا ولا
تدخلنا فى تجربة لكن
نجنا من الشرير.
بالمسيح يسوع ربنا
لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد
آمين.

صلاة الشكر:

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.
هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس: صلوا.

الشعب: يا رب ارحم.

PREGHIERA DI RINGRAZIAMENTO

IL SACERDOTE:

Rendiamo dunque grazie a Dio, benefattore misericordioso, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

Chiediamogli di custodirci ancora in questo santo giorno e per tutti i giorni della nostra vita

nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

Il Diacono: Pregate.

Il Popolo: Signore, pietà.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك علي كل حال وفي كل حال ومن اجل كل حال.
لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا
وأتييت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل إليه
سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين و يغفر لنا
خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con

misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

Il Diacono:

Pregate affinché Dio abbia pietà e misericordia di noi, perché ci esaudisca, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi in favore nostro per il bene in ogni tempo, e ci perdoni i nostri peccati.

Il Popolo: Signore, pietà.

الكاهن:

من اجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
كل حسد وكل تجربه وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

ويرشم الكاهن ذاته قائلاً:
انز عنها عنا.

ثم يرشم الشعب قائلاً
وعن سائر شعبك.

ثم يختتم برشم جوانب الهيكل شمالاً ويميناً ويقول:
وعن موضعك المقدس هذا.

IL SACERDOTE:

Perciò invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: concedici di trascorrere questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore.

Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, ogni trama dei malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

Il sacerdote si segna, dicendo:
allontanali da noi

Benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:
e da tutto il tuo popolo Poi termina benedicendo il santuario a sinistra e a destra, dicendo:

e da questo santo luogo che è tuo;
أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.
ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس ألمحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ma ciò che è buono e ciò che è utile disponilo per noi, poiché sei tu che ci hai dato il potere di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico.

E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشية سرا:

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الأب، طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس صعيدة طاهرة.

الشماس: صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا إقبل إليك طلباتنا ولتستقيم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية، لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم بإرادة أبيك. هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Dopo di ciò il sacerdote legge la preghiera dell'incenso della sera, sottovoce.

IL SACERDOTE:

O Cristo nostro Dio, grande, terribile e veritiero, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre; aroma che si effonde è il tuo santo Nome, ed in ogni luogo si offrono incensi al tuo Nome santo, ed un sacrificio puro.

IL Diacono: Pregate per il sacrificio che stiamo presentando.

IL SACERDOTE:

Ti preghiamo, Sovrano nostro, accetta le nostre suppliche sino a te, e fa' che salgano le nostre preghiere come incenso al tuo cospetto: le nostre mani alzate come sacrificio vespertino. Perché tu sei il vero sacrificio vespertino, tu che hai dato te stesso sulla croce gloriosa per i nostri peccati, secondo il beneplacito del tuo buon Padre; tu, che sei con lui benedetto unitamente allo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

ثم تقال النبوة التالية: (تك ١: ١٣).

من سفر التكوين لموسى النبی بركاته المقدسة على جميعنا. آمين.

في البدء خلق الله السماوات والأرض. وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه. وقال الله ليكن نور فكان نور. ورأى الله النور انه حسن وفصل الله بين النور والظلمة. ودعا الله النور نهراً والظلمة دعاها ليلاً وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً. وقال الله ليكن جلد في وسط المياه وليكن فاصلاً بين مياه ومياه. فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد وكان كذلك. ودعا الله الجلد سماء وكان مساء وكان صباح يوماً ثانياً. وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد ولتظهر اليابسة وكان كذلك. ودعا الله اليابسة أرضاً ومجتمع المياه دعاها بحاراً ورأى الله ذلك انه حسن. وقال الله لتنبت الأرض عشباً وبقلاً يبرز بزرراً وشجراً ذا ثمر يعمل ثمراً كجنسه بزره فيه على الأرض وكان كذلك. فأخرجت الأرض عشباً وبقلاً يبرز بزرراً

كجنسه وشجراً يعمل ثمرأً بزره فيه كجنسه ورأى الله ذلك انه حسن.
وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً.

مجداً للثالوث القدوس إلهنا إلى الأبد آمين.

Poi si legge la Profezia. (Genesis 1:1-13)

Dal profeta Mosè la sua benedizione sia su tutti noi. Amen.

¹In principio Dio creo il cielo e la terra. ²Ora la terra era informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava sulle acque. ³Dio disse: «Sia la luce!». E la luce fu. ⁴Dio vide che la luce era cosa buona e separo la luce dalle tenebre ⁵e chiamo` la luce giorno e le tenebre notte. E fu sera e fu mattina: primo giorno. ⁶Dio disse: «Sia il firmamento in mezzo alle acque per separare le acque dalle acque». ⁷Dio fece il firmamento e separo` le acque, che sono sotto il firmamento, dalle acque, che son sopra il firmamento. E cosi avvenne. ⁸Dio chiamo` il firmamento cielo. E fu sera e fu mattina: secondo giorno.

⁹Dio disse: «Le acque che sono sotto il cielo, si raccolgano in un solo luogo e appaia l'asciutto». E cosi avvenne. ¹⁰Dio chiamo` l'asciutto terra e la massa delle acque mare. E Dio vide che era cosa buona. ¹¹E Dio disse: «La terra produca germogli, erbe che producono seme e alberi da frutto, che facciano sulla terra

frutto con il seme, ciascuno secondo la sua specie». E così avvenne: ¹²la terra produsse germogli, erbe che producono seme, ciascuna secondo la propria specie e alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la propria specie. Dio vide che era cosa buona. ¹³E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

Gloria alla santissima trinità.

من مزامير معلمنا داود النبي والملك بركاته المقدسة تكون معنا
آمين. (مز ٢٩).

قدموا للرب يا أبناء الله قدموا للرب مجدا وعزا. قدموا للرب مجد اسمه اسجدوا للرب في زينة مقدسة. صوت الرب على المياه اله المجد أرعد الرب فوق المياه الكثيرة. صوت الرب بالقوة صوت الرب بالجلال. صوت الرب مكسر الأرز و يكسر الرب أرز لبنان. ويمرحها مثل عجل لبنان وسريون مثل فرير البقر الوحشي. صوت الرب يقدح لهب نار. صوت الرب يزلزل البرية يزلزل الرب برية قادش. صوت الرب يولد الأيل ويكشف الوعور وفي هيكله الكل قائل مجد. الرب بالطوفان جلس ويجلس الرب ملكا إلى الأبد. الرب يعطي عزاً لشعبه الرب يبارك شعبه بالسلام. هلتويا.

Dai salmi del nostro maestro il profeta Davide, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen. (Salmo 29).

Date al Signore, figli di Dio, date al Signore gloria e potenza. ²Date al Signore la gloria del suo nome, prostratevi al Signore in santi ornamenti. ³Il Signore tuona sulle acque, il Dio

della gloria scatena il tuono, il Signore, sull'immensità delle acque. ⁴Il Signore tuona con forza, tuona il Signore con potenza. ⁵Il tuono del Signore schianta i cedri, il Signore schianta i cedri del Libano. ⁶Fa balzare come un vitello il Libano e il Sirion come un giovane bufalo. ⁷Il tuono saetta fiamme di fuoco, ⁸il tuono scuote la steppa, il Signore scuote il deserto di Kades. ⁹Il tuono fa partorire le cerva e spoglia le foreste. Nel suo tempio tutti dicono: «Gloria!». ¹⁰Il Signore è assiso sulla tempesta, il Signore siede re per sempre. ¹¹Il Signore darà forza al suo popolo benedirà il suo popolo con la pace. **Alleluia.**

(المزمور ١١٧)

سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب. لان رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. **هللوا.**

(Salmo 117)

Lodate il Signore, popoli tutti, voi tutte, nazioni, dategli gloria; ²perché forte è il suo amore per noi e la fedeltà del Signore dura in eterno. **Alleluia.**

(المزمور ١٢٢)

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب. تقف أرجلنا في أبوابك يا أورشليم. أورشليم المبنية كمدينة متصلة كلها. حيث صعدت الأسباط

أسباط الرب شهادة لإسرائيل ليحمدوا اسم الرب. لأنه هناك استوت الكراسي للقضاء كراسي بيت داود. اسألوا سلامة أورشليم ليسترح محبوبك. ليكن سلام في أبراجك راحة في قصورك. من أجل أخوتي وأصحابي لأقولن سلام بك. من أجل بيت الرب إلهنا التمس لك خيراً. هلتويا.

(Salmo 122)

Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore». ²E ora i nostri piedi si fermano alle tue porte, Gerusalemme! ³Gerusalemme è costruita come città salda e compatta. ⁴Là salgono insieme le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge di Israele, per lodare il nome del Signore. ⁵Là sono posti i seggi del giudizio, i seggi della casa di Davide. ⁶Domandate pace per Gerusalemme: sia pace a coloro che ti amano, ⁷sia pace sulle tue mura, sicurezza nei tuoi baluardi. ⁸Per i miei fratelli e i miei amici io dirò: «Su di te sia pace!». ⁹Per la casa del Signore nostro Dio, chiederò per te il bene. **Alleluia.**

وبعد ذلك يصلى أوشية المرضى وهي:

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب مرضى شعبك.

Preghiera per gli ammalati

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, dei malati del tuo popolo.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض. إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع. لكى المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
الشعب: يارب ارحم.

Il Diacono:

Pregate per i nostri padri e fratelli afflitti da qualsivoglia infermità, in questo od in un altro luogo: che Cristo nostro Dio accordi a noi, assieme a loro, la salute e la guarigione, e ci perdoni i nostri peccati.

Il Popolo: Signore, pietà.

يقول الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات. اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم. وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا.

IL SACERDOTE:

Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali. Allontana da loro e da noi ogni malattia

ed ogni malessere. Scaccia via lo spirito del male. Risolleva e consola coloro che da lungo tempo sono tormentati dalle malattie. Libera tutti coloro che sono afflitti dagli spiriti immondi.

الذين فى السجون أو المطابق أو الذين فى النفى أو السبى. أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة.

يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم. لأنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء. ومعين من ليس له معين. عزاء صغرى القلوب. ميناء الذين فى العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها. أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها برودة. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها.

Quelli che sono in carcere, nelle miniere, in esilio, in prigionia e sono costretti in un'amara schiavitù, o Signore, liberali, ed abbi pietà di loro, poiché tu sei colui che scioglie gli incatenati e risolleva i caduti. Tu sei la speranza per coloro che non hanno più speranza, ed il soccorso per coloro che non hanno più soccorso. Tu sei la consolazione per coloro che hanno il cuore oppresso, ed il porto per coloro che sono nella tempesta. A tutte le anime afflitte ed incatenate concedi, o Signore, misericordia; concedi a loro il riposo, il ristoro, la grazia, il soccorso, la salvezza e la remissione dei loro peccati e delle loro iniquità.

ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا اشفها. والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي الذى لأنفسنا وأجسادنا. يا مدبر كل جسد تعهدنا
بخلاصك.

الشعب: يارب أرحم.

الكاهن: سرًا

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود... الخ.

Quanto a noi, o Signore, cura le malattie delle
nostre anime e sana quelle dei nostri corpi; tu
che sei medico vero delle nostre anime e dei
nostri corpi, custode di ogni carne; visitaci con
la tua salvezza.

***Il Popolo:** Signore, pietà.*

IL SACERDOTE: *(sottovoce)*

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli
uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore,
Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale
ti spettano gloria, onore, potenza ed
adorazione, in unità con lui e con lo Spirito
Santo vivificante e consustanziale con te, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

ثم تقال هذه الطلبة :

أيها الرب الإله القدوس المخوف الممجّد في جميع أعماله وقوته الغير المدركة، الذي لا تستقصى أحكامه، الذي خلق السموات بأمره وثبت الأرض على المياه، الذي أقام الجبال بمقيار، والتلال بميزان... نسألك يارب أسمعنا وارحمنا (يارب أرحم).

الذي جعل للجبر حداً وثبت جزراً في المياه الكثيرة، الذي يمس الجبال فتدخن، نسألك يا سيدنا بارك هذا المكان الذي اختاره عبدك (فلان) لسكناء. نسألك يارب أسمعنا وارحمنا (يارب أرحم).

أيها اللابس النور مثل الثوب والباسط السماء مثل الخيمة، وجعل المياه فوق الجلد. نسألك يارب أسمعنا وارحمنا (يارب أرحم).

الذي أسس الأرض وخلق الماء وسكبه على وجه الأرض وفصله عن اليابسة بقوته العظيمة، نسألك يا سيدنا بارك هذا المنزل الذي أتخذك عبدك (فلان) لسكناء، وأسمعنا وارحمنا. (يارب أرحم).

أيها الرب إله القوات الشافي كل مرض وكل ضعف، أطلع من أعلى سمانك وأستجب لدعائنا وبارك على عبدك (فلان) وعلى هذا المكان الذي أتخذك لسكناء، وأبعد عنه كل فعل الشياطين، وأطرد عنه كل الأرواح الشريرة النجسة وانتهرها، نسألك يا سيدنا أسمعنا وارحمنا (يارب أرحم).

أيها الجالس على الشاروبيم الناظر إلى الأعماق، الذي ترتعد منه الملائكة ورؤساء الملائكة والكراسي والأرباب والسلاطين والقوات، الذي تجزع منه السموات والأرض والبحار وكل ما فيها، بارك يارب عبدك (فلان) وبارك على جميع أعماله وكملها وأقرنها بالنجاح والنعمة والبركة، وقوم سبله في رضاك وأختتم أيامه بالصلاح والتقوى، بشفاعاة العذراء والدة الإله وجميع الشهداء والأبرار نسألك يارب أسمعنا وارحمنا (يارب أرحم).

يقول الكاهن وهو يرشم الصليب على الماء،

وفى كل مرة يرد الشعب (يارب أرحم).

من أجل السلام الذى من فوق من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (فلان) وشريكه فى الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (فلان) وشركائهما مطارنتنا وأساقفتنا
وكل مصاف الإكليروس من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل هذه المدينة من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل شفاء المرضى والمعتبين من الأرواح النجسة وروح
المرض من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل المسافرين فى البحر والبر وكل الطرق المسلوكة من
الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل اعتدال الأهوية وبركة مياه النيل وثمار الأرض من الرب
نطلب. (يارب أرحم).
من أجل افتقاد كل العالم بمراحم إلهنا الصالح من الرب نطلب.
(يارب أرحم).
من أجل نياح أنفس جميع آبائنا وأخوتنا الراقدين فى الإيمان
الأرثوذكسى من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل ملوكنا ورؤسائنا محبى المسيح من الرب نطلب. (يارب
أرحم).
من أجل قراييننا ومقدميها، ومن قدمت بواسطتهم ومن قدمت
عنهم، ومن ارادوا أن يقدموا وليس لهم من الرب نطلب. (يارب
أرحم).
من أجل تقديس هذا الماء بقوة الروح القدس وفعله وحلوله من
الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل أن تحل فيه نعمة التطهير بفعل الثالوث القدوس من الرب
نطلب. (يارب أرحم).
من أجل أن يصير هذا الماء شافياً للنفوس والأجساد والأرواح
وطارد لكل قوة مضادة من الرب نطلب. (يارب أرحم).
من أجل المحتاجين إلى المعونة والقوة من الله من الرب نطلب.
(يارب أرحم).

من أجل دوام ثباتنا على الإيمان الأرثوذكسى من الرب نطلب.
(يارب أرحم).

من أجل حفظنا تحت اليد العالية التى لك يا الله بشفاعات سيدتنا
وفخر جنسنا والدة الإله الطاهرة وكل مصاف الشهداء والقديسين من
الرب نطلب. (يارب أرحم).

ثم بعد ذلك يقال لحن تين أوواشت (سجد لك..).

ثم يقال البولس من رسالة رومية (٨: ١٤-٢١).
من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركاته تكون
على جميعنا آمين.

لان كل الذين ينفادون بروح الله فأولئك هم أبناء الله. إذ لم تأخذوا
روح العبودية أيضا للخوف بل أخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا
أبا الأب. الروح نفسه أيضا يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله. فان كنا
أولادا فأننا ورثة أيضا ورثة الله ووارثون مع المسيح أن كنا نتألم معه
لكي نتمجد أيضا معه. المجد الآتى فاني احسب أن آلام الزمان
الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا. لان انتظار الخليقة
يتوقع استعلان أبناء الله. إذ أخضعت الخليقة للبطل ليس طوعا بل من
اجل الذي أخضعها على الرجاء. لان الخليقة نفسها أيضا ستعتق من
عبودية الفساد إلى حرية مجد أولاد الله.

(نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين).

Lettera ai Romani (8:14-21).

*Dalla lettera di San Paolo ai Romani, che la sua
benedizione sia su tutti noi. Amen.*

¹⁴Tutti quelli infatti che sono guidati dallo
Spirito di Dio, costoro sono figli di Dio. ¹⁵E voi

non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto uno spirito da figli adottivi per mezzo del quale gridiamo: «Abbà, Padre!». ¹⁶Lo Spirito stesso attesta al nostro spirito che siamo figli di Dio. ¹⁷E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se veramente partecipiamo alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria. ¹⁸Io ritengo, infatti, che le sofferenze del momento presente non sono paragonabili alla gloria futura che dovrà essere rivelata in noi.

¹⁹La creazione stessa attende con impazienza la rivelazione dei figli di Dio; ²⁰essa infatti è stata sottomessa alla caducità - non per suo volere, ma per volere di colui che l'ha sottomessa - e nutre la speranza ²¹di essere lei pure liberata dalla schiavitù della corruzione, per entrare nella libertà della gloria dei figli di Dio.

Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.

ثم تقال أجبوس الثلاثة وأوشية الإنجيل والمزمور

قدوس الله. قدوس القوي قدوس الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت. يا من قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالث
المقدس ارحمنا.

**Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, generato dalla
Vergine, pietà di noi.**

**Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, crocifisso per
noi, pietà di noi.**

**Santo Iddio, santo Forte, santo Immortale, risuscitato dai
morti ed asceso ai cieli, pietà di noi.**

**Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Santa Trinità, pietà di
noi.**

أجيوس أوثنوس. أجيوس اس شيروس أجيوس أثاناطوس أو إكبرثينو جينيتيس
إليسون إيماس.

أجيوس أوثنوس. أجيوس اس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو إسطفرو تيس ذى
إيماس إليسون إيماس.

أجيوس أوثنوس. أجيوس اس شيروس. أجيوس أثاناطوس أو أناسطاس ايك طون
نيكرون كى لآتلسون يسطوس أورانوس إليسون إيماس.

ذو كسابترى كى إيو كى أجيو إنيقماى كى آ إى كى إسطوس إى أوناس طون إى
أونون آمين. أجيأ اترياس إليسون إيماس.

**Aghios o theos aghios ischiros, aghios athanatos, o ek
parthenu gennethis, eleison imas.**

**Aghios o theos aghios ischiros, aghios athanatos,
ostavrothis di imas, eleison imas.**

**Aghios o theos aghios ischiros, aghios athanatos, o anastas
ek ton nekton kai anelthon is tus Uranus, eleisn imas.**

**Doxa patri ke aghio pnevmati, ken in ke is tus eonas ton
eonon.amin.**

أوشية الإنجيل

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرار كثيرين اشتها أن يروا ما

أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم
فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع
ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب: يارب ارحم.

الكاهن:

أذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في تضرعاتنا
وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

Preghiera del Vangelo

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli: “Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono”; che possiamo essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

***Il Diacono:** Pregate per il santo vangelo.*

***Il Popolo:** Signore, pietà.*

IL SACERDOTE:

Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle

nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio.

الذين سبقوا فرقدوا نيحهم. المرضى اشفهم لأنك أنت هو حياتنا
كلنا وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفأؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وَأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمَحْيَى الْمَسَاوِي لَكَ الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْوَرِ آمِينَ.

Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي والملك بركاته المقدسة تكون معنا
آمِينَ. (مز ١٠٢).

يارب اسمع صلاتي وليصعد أمامك صراخي، في اليوم الذي
أدعوك فيه استجب لي سريعاً. هَلِّلُويا.

Dai salmi del nostro maestro il profeta Davide, che la sua benedizione sia su tutti noi. Amen. (Salmo 102).

2Signore, ascolta la mia preghiera, a te giunga il mio grido. Quando ti invoco: presto, rispondimi. **Alleluia.**

الإنجيل من بشارة معلمنا مار لوقا الإنجيلي (١٠: ١-١٠).

ثم دخل و اجتاز في أريحا. وإذا رجل اسمه زكا و هو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يرى يسوع من هو ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدما وصعد إلى جميزة لكي يراه لأنه كان مزمعا أن يمر من هناك. فلما جاء يسوع إلى المكان نظر إلى فوق فراه وقال له يا زكا أسرع و انزل لأنه ينبغي أن امكث اليوم في بيتك. فأسرع و نزل و قبله فرحا. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين انه دخل لبيت عند رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب ها أنا يا رب أعطي نصف أموالي للمساكين وأن كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع اليوم حصل خلاص لهذا البيت إذ هو أيضا ابن إبراهيم. لان ابن الإنسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك. **والمجد لله دائما أبديا آمين.**

*il Vangelo secondo il nostro santo Luca evangelista
(Luca 19:1-10)*

¹Entrato in Gerico, attraversava la città. ²Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, ³cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. ⁴Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. ⁵Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». ⁶In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. ⁷Vedendo ciò, tutti mormoravano: «E' andato ad alloggiare da un peccatore!». ⁸Ma Zaccheo, alzatosi, disse al

Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». °Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; °il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare che era perduto».

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

تقال الأواشي الثلاث (السلام والآباء والاجتماعات)
وبعدها قانون الإيمان.

الكاهن: صل.
الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام للكل.
الشعب: ومع روحك أيضا.

IL SACERDOTE: Preate.

Il Diacono: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

Il Popolo: Ed allo spirito tuo.

أوشية السلام

LA PREGHIERA DELLA PACE

الكاهن:
وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح،

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
الشماس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية
الأرثوذكسية، كنيسة الله.
الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل
القطعان باركهم. السلام الذى من السموات انزله على قلوبنا جميعا بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما. الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع

Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o
Amante degli uomini: ricordati, o Signore,
della pace della tua Chiesa, una, unica, santa,
cattolica ed apostolica,

Il Diacono:

*Pregate per la pace della Chiesa di Dio, santa,
una, cattolica, apostolica ed ortodossa.*

Il Popolo: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

quella che si estende da un confine all'altro
della terra. Benedici ogni popolo ed ogni
gregge, concedi la pace che viene dal cielo a

tutti i nostri cuori; ma donaci anche la pace di questa vita, come una grazia su di noi. Il governo, l'esercito, le autorità, i ministri, le moltitudini,

وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.
يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتننا لك يا
الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. إسمك القدوس هو الذى نقوله،
فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت
الخطية ولا على كل شعبك.

الشعب :

يا رب ارحم.

i nostri vicini, i nostri ingressi e le nostre uscite, adornale della pace piena.

O Re della pace, donaci la tua pace, poiché tu ci hai dato ogni cosa. Possiedici, o Dio salvatore nostro, in quanto non conosciamo altri all'infuori di te, e pronunziamo il tuo santo Nome. Vivifica le nostre anime per mezzo del tuo Santo Spirito. Fa' che la morte dei peccati non prevalga su di noi, tuoi servi, né su tutto il tuo popolo.

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

LA PREGHIERA PER I PADRI

أوشية الآباء

الكاهن:

وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبأ ربنا وإلهنا وخلصنا يسوع المسيح،

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)

وشريكة فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكة فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il girarca sacerdote abba **N.**

E del suo confratello nel servizio, nostro padre, il vescovo abba **N**.

IL DIACONO:

*Pregate per il nostro sommo sacerdote, il papa abba **N**, papa, patriarca, e arcivescovo della grande città di Alessandria, E del suo confratello nel servizio, nostro padre, il vescovo abba **N**.
e per tutti i nostri vescovi ortodossi.*

IL POPOLO: Signore, pietà.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملًا رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلا كلمة الحق باستقامة، راعيا شعبك بطهارة وبر. وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول :

IL SACERDOTE:

Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici, adempiendo questo santo

sommo sacerdozio con ciò che tu gli hai affidato da te stesso, secondo la tua santa e beata volontà, spezzando con rettitudine la parola di verità, e pascendo il tuo popolo in purezza e giustizia, con tutti i vescovi ortodossi, gli igumeni, i sacerdoti, i diaconi e l'intera pienezza della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica. Dona a loro ed a noi la pace e la salute in ogni luogo. E le loro preghiere, che essi rivolgono per noi e per tutto il tuo popolo, e quelle nostre in favore di essi,

Il diacono porge il turibolo al sacerdote; questi vi mette un cucchiaino d'incenso e prosegue:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمانى رائحة بخور. وسائر
أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم
سريعا وأما هم فاحفظهم فى سلام وعدل فى كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

ricevile sul tuo santo razionale altare celeste, in odore di soavità. Tutti i loro nemici visibili ed invisibili, disperdili ed umiliali presto sotto i

tuoi piedi; quelli, invece, proteggili nella pace e nella giustizia, nella tua santa Chiesa.

IL POPOLO:

Signore, pietà.

أوشية الاجتماعات

La preghiera per le Riunioni

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب اجتماعاتنا

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول:

باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنسية المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o

Amante degli uomini: ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.

Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

Benedicile.

Il Diacono:

Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

Il Popolo: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento, secondo la tua santa e beata volontà.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يا رب وعلى
عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا. الشكوك وفاعلوها أبطلهم. ولينقض
افتراق فساد البدع. أعداء كنيسةك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن
أذلهم. حل تعاضمهم. عرفهم ضعفهم سريعا. ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا. يا رب اجعلهم كلهم
كلا شيء. وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أختوفل.

الشعب: يا رب ارحم.

Fa' che ne facciamo case di preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno.

Sradica totalmente dal mondo il culto degli idoli. Schiaccia e umilia presto sotto i nostri piedi Satana ed ogni sua forza iniqua. Annienta gli oltraggi e coloro che li provocano, fai cessare le funeste diffusioni delle eresie. Distruggi i nemici della tua santa Chiesa, o Signore, anche ora come in ogni tempo. Umilia il loro orgoglio, mostra a loro presto la propria debolezza, riduci al nulla le loro invidie, i loro intrighi, le loro follie, le loro malvagità e le loro calunnie che essi rivolgono contro di noi. O Signore, annientali, disperdi il loro proposito, o Dio, tu che hai disperso il proposito di Achitòphel.

Il Popolo: Signore pietà

الكاهن:

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك كل مبغضى اسمك القدوس.
ثم يلتفت إلي الغرب ويعطي البخور ثلاث أياد للكهنه والشمامسة والشعب قائلاً:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون
إرادتك.

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً ثلاث مرات ويكمل قائلاً :

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك
الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين.

IL SACERDOTE:

Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

Si volge a occidente ed incensa i sacerdoti, i diaconi ed il popolo, dicendo:

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltiplichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

Incensa tre volte verso oriente dicendo:

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

قانون الإيمان La professione di fede.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الأب ضابط الكل خالق السماء والأرض. ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الأب قبل كل الدهور. نور من نور إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الأب في الجوهر الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تآلم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب

Il Credo.

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture.

وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا..

وفى نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عالى

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.

È salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Sì, crediamo nello Spirito Santo, che è Signore, e da la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

Al termine del Credo, pronunciano l'ultima frase ad alta voce:

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

وبعد ذلك يقول الكاهن هذه الطلبة:

أيها الرب إلهنا العظيم فى أفكاره العجيب فى أفعاله، البارى الخليفة كلها، المنظورة وغير المنظورة، الحافظ عهده للذين يحبونه من كل قلوبهم، وللحافظين عهده ووصاياه، الذى يقبل الدموع ويرثى الذين فى الشدائد. لأنك لهذا أتيت فى صورة عبد واهباً الشفاء للجسد. يا من قلت للمخلع ها قد صرت معافى فلا تعد تخطئ أيضاً، يا من صنعت طيناً وظليت به عيني الأعمى وأمرته بغسلها ووهبت له النور بكلمتك، يا من زعزعت صخور الأوجاع المضادة، وأسكت أمواج بحر هذا العالم، وهذأت أمواج الشهوات الثقيلة، أنت أيها الملك المحب للبشر يا من وهبتنا أن نتسريل حلة بيضاء من الماء والروح، وأرسل نعمته المطهرة من الأوجاع بتناولنا من هذا الماء ونضحه علينا وعلى منازلنا وأمتعتنا ومنقولاتنا. نعم أيها الصالح نسألك: افتقدنا فى أمراضنا وأشف أسقام نفوسنا وأجسادنا بشفاعات الكلية الطاهرة والدة الإله القديسة العذراء مريم، وبقوة الصليب الكريم وبطلبات الأجناد السماوية وكل مصاف الشهداء والقديسين وجميع لباس الصليب وبقولنا أجمعين:

Padre nostro.....

أبنا الذى فى السموات...

ثم بعد ذلك يقول الكاهن التحاليل الثلاثة

ثم يقال الختام والبركة.

L'INNO DELLA FINE DEL SERVIZIO

In copto

Amen alliluia zoksa batre ke io ke aghio ebnefmati ke
nen ke ai ka es tosi awnas ton awnon amen.

Ten osce evul en go emmus ge obinscios i sos
pkhrestos.

Is mw enieri inte ed ve.

Is mw enimaoo emef iaraao. Is mw enissiti nem ni
ssim.

Mare beknai nem tek hrini o insoft imbeklawss soti
emmon owoh nai nan kiria laissun kiria laissun kiria
eflogosson amen is mw iroi is mw iroi isti metania ko
ni evul go im bi essmo.

ثم يرش الكاهن من المياه في كل مرافق المنزل.



